

تنگناها

Apories

مردن

چشم‌به‌را بون در «کراته‌های راستی و درستی و حقیقت»

ژک، پیدا

به یاد و خاطرهٔ تویوساکی کوآنچی

سرشناسه	دریدا، ژاک، ۱۹۳۰ - ۲۰۰۲ م.
عنوان و نام پدیدآور	ننگانه : مردن چشم به راه بودن در کرانه های راستی و درستی و حقیقت/ ژک دریدا : مترجم رویا منجم.
مشخصات نشر	تهران: تمدن علمی، ۱۳۹۷.
مشخصات ظاهری	۱۳۴ ص.
شابک	۹۷۸-۶۰۰-۸۱۲۷-۷۸-۹
وضعیت فهرست نویسی	فیا
یادداشت	عنوان اصلی: Apories: mourir--s'attendre aux "limites de la verite", c1996.
یادداشت	کتاب حاضر اولین بار تحت عنوان " معضل ها: مردن - منظر خود بودن در " حدهای حقیقت" با ترجمه مهشید یوسفالی، توسط فرهنگ ضیا، در سال ۱۳۸۷ منتشر شده است.
عنوان دیگر	معضل ها: مردن - منظر خود بودن در " حدهای حقیقت
موضوع	مرگ
موضوع	Death
موضوع	تناقض
موضوع	Contradiction
موضوع	شک و اطمینان
موضوع	Belief and doubt
شناسه داده	منجم، رویا، - مترجم
رده بندی کتب	۷۱۳۹ م ۲ د ۲۴۲ BD
رده بندی دیویی	۱۲۵
شماره کتابشناسی منو	۲۲۲۲۵



ننگانه

نویسنده: ژاک دریدا

ترجمه: رویا منجم

صفحه آرایشی: مهدی شکر

چاپ دوم: ۱۳۹۷

تیراژ: ۴۴۰ نسخه

لیتوگرافی: کوثر

چاپ: رامین

خیابان انقلاب، خیابان ۱۲ فروردین، خیابان شهدای ژاندارمری

بن بست گرانفر، پلاک ۴، تلفن ۶۶۴۱۲۳۵۸

حق چاپ برای ناشر محفوظ است.

شابک ۹۷۸-۶۰۰-۸۱۲۷-۷۸-۹

فهرست مطالب

۷	یادداشت مترجم فارسی
۹	مؤوده
۱۴	پیشگفتار
۱۷	۱. پایان
۸۱	۲. چشم انتظاری و روش

یادداشت مترجم فارسی

این ترجمه نخست از انگلیسی با ترجمه توماس دوتوات^۱ برگردانده شد. ترجمه‌اش برای مترجم چالش بزرگی گشت، به اندازه‌ای بزرگ که هر بار که برای بازخوانی و مقابله و ویرایش به آن باز می‌گشت، دشواری تن، گشته از مضمونی که به آن می‌پردازد، باعث می‌شد که درش بسته شود. اما هدوایه در پس ذهن باقی می‌ماند و هر از چند گاه یکبار پس از فاصله گرفتن‌ها، بسیار دوباره انگار صدا می‌کرد که بیا و یکبار دیگر ترجمه «تنگنا» - به در اینجا بیشتر تنگنای مرگ است - را بازبینی کن. به آن بخش‌ها برس؛ به اصلاً انگیزه ترجمه این نوشته کوتاه بهت‌انگیز درباره مرگ شد... بهارپنج سالی گذشت... مانند نام کتاب انگار در «تنگا»، افتاده بود، اما چه وقت... «تنگنا» نیستیم؟ اگر مرگ تنگناست، زندگی هم همان نیست؟

موضوعی که به آن پرداخته می‌شود، تنگناها در اصل و به ویژه تنگنای مرگ، در جای خود بسی سخت دشوار است، حتی نام بسیار بسیار از جنس روده‌پردازی‌های نمونه‌وار و شاید نگیر فلسفی با ریتم و آهنگ و برداشت مترجم انگلیسی که باعث می‌شد سبک و تردید به ترجمه فارسی بیشتر و بیشتر شود.

خوشبختانه در این میان اصل نسخه فرانسو، با ریتم و آهنگ و عاطفه و خردورزی خود دریدا مانند مائده از راه رسید...

^۱ Jacques Derrida, *Aporias*, translated by Thomas Dutoit, Stanford University Press, 1993.

حال می‌شد بنا به اصل دوباره به سراغ ترجمه فارسی از انگلیسی رفت که سپس در دوران بازخوانی‌ها و مقابله‌ها، کمابیش از نو نوشته شد...

بر خلاف تصویر و تصور و نگاره‌ی چیره مرگ، که با اسکلتي که در نهایت روی شیشه‌های داروهای خریداری شده از داروخانه‌ها یادآوری می‌شود، به زبان‌های زیادی گفته شده که می‌تواند تجربه شیرینی باشد...

این مزه‌ای است که مطالعه‌ی «تنگاها» ژک دریدا برجا می‌گذارد اگر شکیبی باشد، نه شود و از تنگناهایی که بر سر راه می‌گذارد، برای رسیدن به دست گفته‌هایش گذشته شود.

ترجمه این کتاب را به پی‌ام رهنما تقدیم می‌کنم که اصل کتاب را برای مترجم هدیه آورد و در جاهایی که سواد فرانسه مترجم لنگ می‌زد و ترجمه انگلیسی هم با مقایسه با اصل فرانسه خیلی خلاصه بیشتر «برداشت» به ظاهر نه چندان دقیق ترجمه انگلیسی را می‌رساند، وجودش کمک بزرگی بود.

رؤیا منجم

۱۳۹۶